

Sylvie Kleinman, M. Phil, Ph.D.

CV – Juillet 2020

Domicile: 17 The Court St Anne's Park Shankill D18H211 EIRE

Affiliation institutionnelle: Visiting Research Fellow, Department of History, Trinity College Dublin, D2 EIRE

Thèse doctorale: Dublin City University (2005) Directeur, Prof Michael Cronin

La Traduction, la langue française et les Irlandais Unis 1792-1804: Évaluation du rôle de la traduction et des agitateurs bilingues, traducteurs-interprètes civils et militaires dans les missions nationalistes irlandaises en France, et dans la stratégie militaire (projets de débarquement français en Irlande)

Projet Post-doctoral: *Irish Research Council for the Humanities and Social Sciences Postdoctoral Fellowship* (2007-2009) Carrière militaire de Théobald Wolfe Tone en France – Ses voyages de guerre en France et dans les républiques soeurs 1796-1798.

Réseautage avec spécialistes en France , en parallèle aux conférences.

Univ. de Paris I Panthéon Sorbonne : Séminaire Masters Mars 2008 [sur la thèse]. Invitations de chercheurs français en histoire militaire en Irlande (1. Prof Bernard Gainot 2008 2. Prof Hervé Drévilon 2009)

Séminaire E.N.S. 'Se battre pour les idées' Mars 2010 & cours d'agrégation (histoire irlandaise, 2011)

Expérience de recherche (général/ sélection)

Assistante de recherche, auteure de notices biographiques: *Dictionary of Irish Biography* (Royal Irish Academy) 2006-2007

Rapport de synthèse (mise à jour d'un projet 1989) *L'Irlande dans la presse française sous la Révolution* (2010), Prof. David Dickson (Trinity College).

Rapport d'authenticité pour commissaire-priseur, Lot de manuscrits 1798 (en français et en anglais ; stratégie militaire, projets d'invasion) : Whyte's Auctioneers, Mars/avril 2020.

Juillet 2020, en cours : début de collaboration, documentaire télévisée (automne 2021), Les Irlandais Unis et la France

Traduction de communications :

Janick Julienne, 'John Patrick Leonard and the Irish colony in Paris 1848-89, in Pierre Joannon & Kevin Whelan (eds.), *Paris, Capital of Irish Culture* (Dublin, Four Courts Press, 2017), 77-90.

Actes colloque franco-italien: chapitres Serna, Martin, Belissa, Crépin, Régent, Gainot, in: *Republics at War, 1776-1840 Revolutions, Conflicts, and Geopolitics in Europe and the Atlantic World* (Basingstoke & New York, 2013).

Enseignement universitaire

1999-2004 *Dublin City University* (MDC) Pratique et Histoire de la Traduction.

2009-2011 Dépt d'Histoire, Trinity College Dublin (Chargée de TD) Historiographie de la Révolution française; Imaginer l'Histoire : Représentations artistiques de l'Irlande 1850-1950.

2011-2015 Dépt d'Histoire, Trinity College Dublin (MDC 3^e & 4^e années) L'Irlande à l'ère d'O'Connell 1775-1847 ; Historiographie de l'esclavage aux E-U; Histoire comparative de la Mémoire de l'esclavage, France, Grande-Bretagne, États-Unis.

2010-2012 Dépt d'Histoire, Univ. College Dublin (Chargée de TD, 3^e année) Histoire française 17^e-18^e; Histoire irlandaise 18^e-19^e; la Révolution russe.

2011 'Liberal Arts', UCD (MDC ; créatrice du module) : Guerre et société au 18^e siècle Perspectives multidisciplinaires sur la , histoire croisée Irlande-Amérique Grande Bretagne - France : art, théâtre, littérature, mode, genre, culture populaire et identitaire. L'enseignement de ce module était l'aboutissement d'un stage de formation de création de module.

2013 Cours du soir, UCD (MDC) : Citoyens & Soldats La Révolution française de la Bastille à Waterloo

Réseautage, colloques, publications d'actes sur l'histoire croisée franco-irlandaise (sélection):

[avec Comité de lecture : **]

** Sylvie Kleinman, 'Rhétorique de la souveraineté nationale irlandaise: Théobald Wolfe Tone et la République française, 1796-1798' in *La Révolution française* 11 / 2016 *La France et l'Irlande à l'époque de la république atlantique* <http://lrf.revues.org/1656>

**'La Paix au Château ? L'occupation française de l'Irlande en 1798 : traduction, accommodements, perceptions de l'autre', in J. F. Chanet, Annie Crépin & Cr. Windler (eds.), *Les Temps de Hommes Doubles Les arrangements face à l'occupation, de la Révolution française à la guerre de 1870* (Rennes, 2013), 213-230.

**'Vive le pain bis et la liberté ! Le regard d'un républicain irlandais sur la France directoriale (1796-1797), et autres chassés-croisés de voyageurs anglophones', in Gilles Bertrand & Pierre Serna (eds.), *La République en Voyage 1770-1830* (PUR, 2013), 337-350.

** 'Libérer ou exploiter ? L'Irlande dans la stratégie diplomatique et militaire de la France (1792-1805)', in Fr. Dessberg & Eric Schnakenbourg (eds.), *Les Horizons de la politique extérieure française Stratégie diplomatique et militaire (XVI^e – XXI^e siècles)* Brussels, 2011), 283-296.

'Un Brave de plus'' La carrière militaire de Theobald Wolfe Tone, héros du nationalisme irlandais et officier français 1796-1798, *Revue Historique des Armées* 253/4 (2008), 55-65.

Recensions récentes:

Janick Julienne, *Un Irlandais à Paris John Patrick Leonard au cœur des relations franco-irlandaises (1814-1889)* dans H-France Vol. 19 (juin 2019) nr. 99

<https://h-france.net/vol19reviews/vol19no99kleinman.pdf>

Maire Léoutre, *Serving France, Ireland and England : Ruvigny. Earl of Galway (1648-1720)* Routledge, 2018, dans *Études irlandaises* 44-1 2019

<https://journals.openedition.org/etudesirlandaises/7332>

NOTA / Situation C-19

Je déclare par la présente être en bonne santé et ne présenter aucune des conditions médicales susceptibles de me rendre plus vulnérable au Coronavirus.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Alain', written over a horizontal line.

Dublin, le 3 juillet 2020